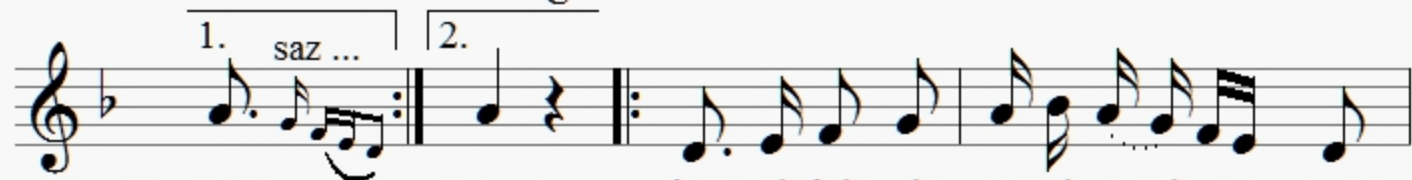


Kâtip



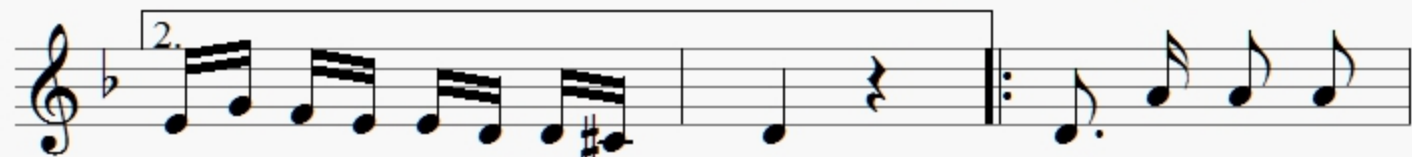
1. Üs-kü-da-r'a gid - er i - ken al - dı da bir yağ -
2. Üs-kü-da-r'a gid - er i - ken bir men - dil bul -



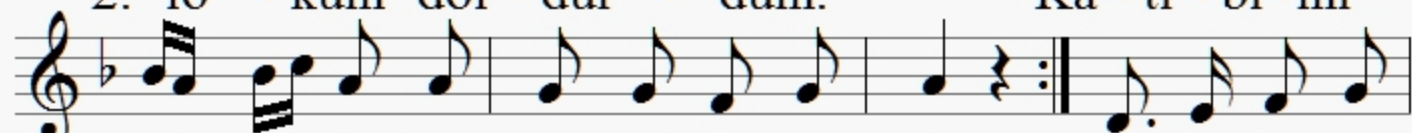
1. mur — mur kâ - ti - bi - min se - ti - re - si u - zun
2. dum — dum men - di - li - min i - çi - ne (yavrum)



1. e - te - ği ça - mur (a - man, al - lah)
2. lo - kum dol - dur - dum (a - man, al - lah)



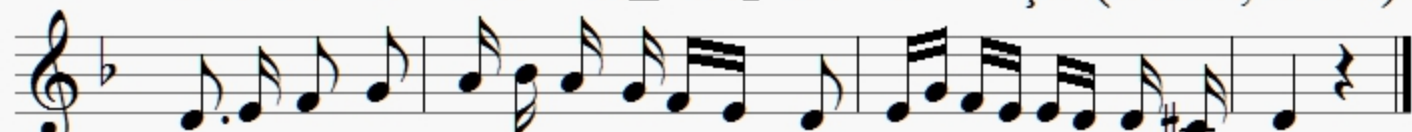
1. e - te - ği ça - mur. Kâ - tip uy - ku -
2. lo - kum dol - dur - dum. Kâ - ti - bi - mi



1. dan u - yan - mış göz - le - ri mah - mur 1.,2.Kâ - tip be - nim
2. a - rar i - ken ya - nım - da bul - dum



ben kâ - ti - bin el - ne - ka - rı - şır (a - man, al - lah)



kâ - ti - bi - me ko - la - lı da göm - lek ne gü - zel ya - kı - şır.

Kâtip

1	
Üsküdar ¹ a ¹	nach Üsküdar
gid-er iken	als (wir) fahren
al-dı	es setzte mit Heftigkeit ein
da	da (<i>hier</i> : Verstärkung zu ‚aldi‘)
bir yağmur	ein Regen
kâtip-im-in	meines Schreibers
setire-si	sein Gehrock (lange, geschlossene Jacke)
uzun	lang
eteğ-i (etek)	sein Saum
çamur	(Straßen-) Schmutz, Morast
kâtip	der Schreiber
uyku-dan	aus dem Schläfe (uyku = <i>auch</i> : Unachtsamkeit)
uyan-mış	er erwachte
göz-ler-i	seine Augen
mahmur	schlaftrunken
kâtip benim	der Schreiber ist mein
ben kâtip-in	ich bin des Schreibers (ich gehöre dem Schreiber)
el	die Leute, das Volk, die Anderen
ne karış-ır	was mischen sie sich ein?
kâtip-im-e	meinem Schreiber
kola-lı da	gestärkt sogar Hemd
gömlük	Hemd
ne güzel yakış-ır	wie gut es ihm steht
2	
Üsküdar ¹ a	nach Üsküdar
gid-er iken	als (wir) fahren
bir mendil	ein Taschentuch
bul-d-um	ich fand, ich entdeckte
mendil-im-in	meines Taschentuches
iç-i-ne	in sein Inneres (in ... hinein)
lokum ²	Lokum
dol-dur-d-um	ich füllte
ara-r iken	als (ich) suchte
kâtip-im-i	meinen Schreiber
yan-ım-da	an meiner Seite, neben mir
buldum	ich fand.

¹ *Üsküdar* ‚Skutari‘ (im Altertum *Chrysopolis*), der auf dem asiatischen Ufer des Bosphorus gelegene Teil von Istanbul.

² *Lokum* Süßigkeit aus Stärkemehl, die mit Wasser und Zucker gekocht wird.

Die Bindestriche sollen die grammatischen Suffixe deutlich machen.

RK 090990

Der Schreiber

1
Bei der Überfahrt nach Üsküdar
setzte ein heftiger Regen ein.
Meines Schreibers Gehrock ist lang,
sein Saum mit Straßenschmutz bespritzt.

Refrain:

Der Schreiber ist aus dem Schlaf erwacht,
seine Augen sind schlaftrunken.
Der Schreiber gehört mir, ich gehöre dem Schreiber;
die Leute, was mischen die sich ein?
Wie gut meinem Schreiber das feingestärkte Hemd steht!

2

Bei der Überfahrt nach Üsküdar
Fand ich ein Taschentuch.
In mein Taschentuch hinein füllte ich Lokum.
Als ich meinen Schreiber suchte,
fand ich ihn bei mir.

Refrain:

Der Schreiber ist aus dem Schlaf erwacht,
seine Augen sind schlaftrunken.
Der Schreiber gehört mir, ich gehöre dem Schreiber;
die Leute, was mischen die sich ein?
Wie gut meinem Schreiber das feingestärkte Hemd steht!